

1. Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;
УПО: І поглянув Він угору, і побачив заможних, що кидали дари свої до скарбниці.
KJV: And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2. увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,
УПО: Побачив і вбогу вдовицю одну, що дві лепті туди вона вкинула.
KJV: And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3. и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;
УПО: І сказав Він: Поправді кажу вам, що ця вбога вдовиця вкинула більше за всіх!
KJV: And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4. ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.
УПО: Бо всі клали від лишка свого в дар Богові, а вона поклала з убозтва свого весь прожиток, що мала...
KJV: For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5. И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:
УПО: Коли ж дехто казав про храм, що прикрашений дорогоцінним камінням та дарами, тоді Він прорік:
KJV: And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6. придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.
УПО: Надійдуть ті дні, коли з того, що бачите, не зостанеться й каменя на камені, який не зруйнується...
KJV: As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7. И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

УПО: І запитали Його та сказали: Учителю, коли ж оце станеться? І, яка буде ознака, коли має початися це?

KJV: And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

8. Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

УПО: Він же промовив: Стережіться, щоб вас хто не звів. Бо багато-хто прийдуть в Ім'я Моє, кажучи: Це Я, і Час наблизився. Та за ними не йдіть!

KJV: And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9. Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

УПО: І, як про війни та розрухи почуєте ви, не лякайтесь, бо перш статись належить тому. Але це не кінець ще.

KJV: But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

10. Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

УПО: Тоді промовляв Він до них: Повстане народ на народ, і царство на царство.

KJV: Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11. будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

УПО: І будуть землетруси великі та голод, та помір місцями, і страшні та великі ознаки на небі.

KJV: And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12. Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать [вас], предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

УПО: Але перед усім тим накладуть на вас руки свої, і переслідувати будуть, і видаватимуть вас у синагоги й в'язниці, і поведуть вас до царів та правителів через Ім'я

Мое.

KJV: But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13. будет же это вам для свидетельства.

УПО: Але це стане вам на свідоцтво.

KJV: And it shall turn to you for a testimony.

14. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,

УПО: Отож, покладіть у серця свої наперед не гадати, що будете відповідати,

KJV: Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15. ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоятъ все, противящиеся вам.

УПО: бо дам Я вам мову та мудрість, що не зможуть противитись чи суперечити їй всі противники ваші.

KJV: For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

УПО: І будуть вас видавати і батьки, і брати, і рідня, і друзі, а декому з вас заподіють і смерть.

KJV: And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

17. и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

УПО: І за Ім'я Мое будуть усі вас ненавидіти.

KJV: And ye shall be hated of all men for my name's sake.

18. но и волос с головы вашей не пропадет, --

УПО: Але й волосина вам із голови не загине!

KJV: But there shall not an hair of your head perish.

19. терпением вашим спасайте души ваши.
УПО: Терпеливістю вашою душі свої ви здобудете.
KJV: In your patience possess ye your souls.

20. Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:
УПО: А коли ви побачите Єрусалим, військом оточений, тоді знайте, що до нього наблизилось спустошення.
KJV: And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21. тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,
УПО: Тоді ті, хто в Юдеї, нехай у гори втікають; хто ж у середині міста, нехай вийдуть; хто ж в околицях, хай не вертаються в нього!
KJV: Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22. потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.
УПО: Бо то будуть дні помсти, щоб виконалося все написане.
KJV: For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23. Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:
УПО: Горе ж вагітним та тим, хто годує грудьми, у ті дні, бо буде велика нужда на землі та гнів над цим людом!
KJV: But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24. и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.
УПО: І поляжуть під гострим мечем, і заберуть до неволі поміж усі народи, і погани топтатимуть Єрусалим, аж поки не скінчиться час тих поган...
KJV: And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25. И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;

УПО: І будуть ознаки на сонці, і місяці, і зорях, і тривога людей на землі, і збентеження від шуму моря та хвиль,

KJV: And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26. люди будут издыхать от страха и ожидания [бедствий], грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,

УПО: коли люди будуть мервтіти від страху й чекання того, що йде на ввесь світ, бо сили небесні порушаться.

KJV: Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27. и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

УПО: І побачать тоді Сина Людського, що йтиме на хмарах із силою й великою славою!

KJV: And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28. Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

УПО: Коли ж стане збуватися це, то випростуйтесь, і підійміть свої голови, бо зближається ваше визволення!

KJV: And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29. И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья:

УПО: І розповів Він їм притчу: Погляньте на фігове дерево, і на всілякі дерева:

KJV: And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30. когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

УПО: як вони вже розпукуються, то, бачивши це, самі знаєте, що близько вже літо.

KJV: When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31. Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.
УПО: Так і ви, як побачите, що діється це, то знайте, що Боже Царство вже близько!
KJV: So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32. Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все это будет;
УПО: Поправді кажу вам: Не перейде цей рід, аж усе оце станеться.
KJV: Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33. небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.
УПО: Небо й земля проминуться, але не минуться слова Мої!
KJV: Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

34. Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,
УПО: Уважайте ж на себе, щоб ваші серця не обтяжувалися ненажерством та п'янством, і життєвими клопатами, і щоб день той на вас не прийшов несподівано,
KJV: And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35. ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;
УПО: немов сітка; бо він прийде на всіх, що живуть на поверхні всієї землі.
KJV: For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36. итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих [бедствий] и предстать пред Сына Человеческого.
УПО: Тож пильнуйте, і кожного часу моліться, щоб змогли ви уникнути всього того, що має відбутись, та стати перед Сином Людським!
KJV: Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37. Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.
УПО: За дня ж Він у храмі навчав, а на ніч виходив та перебував на горі, що зветься Оливна.

KJV: And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

38. И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

УПО: А зранку всі люди до Нього приходили в храм, щоб послухати Його.

KJV: And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.